



IKA PEYRON

1845–1922

---

Tvänne dikter

för röst och piano

*Two Poems*  
*for voice and piano*

Opus 12

Emenderad utgåva/Emended edition

# Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

## Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten treasures of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

**[www.levandemusikarv.se](http://www.levandemusikarv.se)**

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund  
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup  
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage  
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music  
Utgåva nr 768-769/Edition nos 768-769  
2015  
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv  
ISMN 979-0-66166-154-2

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.  
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.



# Rikedom.

Ord af E. v. Qvanten.

Andante con moto e cantabile.

The piano introduction is in 2/4 time, B-flat major, and consists of five measures. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p* (piano) in the first measure, which transitions to *mf* (mezzo-forte) in the fifth measure. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

The first line of the song features a vocal melody and piano accompaniment. The vocal line begins with a dynamic marking of *p* and includes the lyrics "Djupt i hjer-tat vä - xer dold min". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *p* and the instruction *dolce* (softly).

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "ri - ke-dom i frid, Göm - da un - der, Dröm - da stundom Bortom rum och". The piano accompaniment maintains the same melodic and harmonic structure.

The third line of the song concludes the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "tid. Gyll - ne pal - mer, Silf - ver - lil - jor Bil - das o - stördt der,". The piano accompaniment features a dynamic marking of *p* and continues with the same melodic and harmonic structure.

*cre - - - scendo - - - mf* *f*

Pur-pur-fjäl-lar, A-zur-sjö-ar, Hvi-ta per-le-skär. — Fjäl-let klin-gar,

Blå-a böl-jan är på väl-ljud rik; Palmen ta-lar, Lil-jan hvi-skar

*cre - - - scendo - - - mf* *f* *p*

*cresc. - p*

*cre - - - scen - - - do*

un - der - bar

*f* *dim. -*

mu - sik.

*con anima*

Och en stor, en o-känd stjärna tin-drar der al-len, Vandrar stil-la,

Ger min he-la verld ett my-stiskt sken. Djupt i hjer-tat Vä-xer dold min

*cresc. string.*

ri-kedom i frid, O-känd lye-ka, Hem-lig skön-het Bortom rum och

*cre - scen - do*

tid. O-känd lye-ka, Hem-lig skön-het Bort-om

*mf* *f* *dim.*

rum och tid.

*p* *mf*

# Två Rosenblad.

Ord af E. v. Qvanten.

Moderato.

The first system of the musical score is for the piano introduction. It consists of three measures. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The middle and bottom staves are a grand staff with a key signature of one sharp and a common time signature. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The melody in the right hand features eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Lento.

*più mosso*

*mf* „Jag

äl - skar dig!“ Hon nyss mig skref, En en - da rad, Och

The second system of the musical score is for the vocal entry. It consists of three measures. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. The middle and bottom staves are a grand staff with a key signature of one sharp and a common time signature. The vocal line begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment features a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The tempo is marked Lento, and the dynamics change to *più mosso* in the second measure.

*cresc.*

*f*

sän - de mig u - ti sitt bref Två ro - sen blad.

*cresc.*

*f*

The third system of the musical score is for the vocal conclusion. It consists of three measures. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp and a common time signature. The middle and bottom staves are a grand staff with a key signature of one sharp and a common time signature. The vocal line begins with a mezzo-forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a mezzo-forte (*f*) dynamic. The tempo is marked *cresc.* and the dynamics change to *f* in the second measure. The system ends with a double bar line and a 2/4 time signature.

## Moderato grazioso.

Det e - na bla - det, pur - pur - rödt, Så tyd - ligt sa - de

mig: „I vå - rens och i gläd - jens dar, Hon äl - skar dig, blott

*cresc.*

dig.“ „I vå - rens och i gläd - jens — dar, Hon äl - skar dig, blott

*f* *mf legato* *ten.*

dig.“ Det an - dra bla - det, silf - ver - hvitt, Helt sak - ta tal - te

*p affetuoso* *f* *p*



så: „Och bleks af år och sorg din kind, Hon älskar dig än -

då!“ Och bleks af år och sorg din kind, Hon älskar ja, hon

*con molto espr.*

*mf* *con espr.*

äl-skar dig än - då!“ „Jag älskar dig!“ Hon

*rall.* **Lento.** *p più*

*rall.* *mf*

nyss mig skref, En en-da rad, Och sän-de mig u - ti sitt bref Tvä ro - senblad.

*mosso* *cre - scen - do f*

*p* *cre - scen - do mf sf sf*

# Ika Peyron

Ika Peyrons liv i musiken illustrerar samtidens villkor för musikskapande kvinnor. Men hennes musikbana berättar också om den borgerliga salongens betydelse som en viktig arena mellan privat och offentligt musicerande.

Ika (Fredrika) Peyron föddes i Timrå utanför Sundsvall 1845. Hon växte upp hos fosterföräldrarna grosshandlare Anton Asp och hans hustru, född Enhörning. Hon började tidigt spela piano och tog i unga år lektioner för Ivar Hallström. Hon gifte sig 1865 med grosshandlaren Ludvig Peyron, sedermera riksdagsman. Paret bosatte i Stockholm. Familjen utökades snart med tre söner.

Parallellt med familjelivet – med alla dess plikter för en hustru i den borgerliga sfären – fortsatte Ika Peyron att förkovra sig i musiken. Hon studerade piano för Jan van Boom 1870–72. På 1880-talet studerade hon kontrapunkt för hovkapellmästaren Joseph Dente, harmonilära och komposition för Emil Sjögren och instrumentation för Anton Andersen – samtliga bland tidens främsta lärare inom musikområdet. Studierna lade en god grund för hennes komponerande som alltså inleddes på allvar i mogen ålder.

Paret Peyron deltog aktivt i det stockholmska sällskapslivet som ofta ägde rum i våningarnas generösa salonger. Musik tillhörde de självskrivna ingredienserna. Ika Peyron musicerade och kunde ofta presentera egna verk. Som tonsättare riktade hon framför allt in sig på kompositioner för ett utvidgat musicerande i hemmet, där musiken många gånger skulle ha ett underhållningsvärde. Denna orientering verkat ha passat henne som tonsättare bra – hon såg sig själv som en ”melodiens anhängare”. Undantag från denna kompositionsinriktning är några körverk och två stycken för orgel. Hennes produktion domineras annars stort av pianoverk och sånger.

© Gunnar Ternhag

## Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter. Justeringar av bågar, förtecken, accenter och artikulation som inte har medfört förändrad läsart har utförts utan kommentar.

Förlagan är utgiven av Abr. Lundquists förlag, Stockholm, Abr. L. 2454.

På omslaget står: ”Tvänne dikter / af / Emil von Qvanten / satta för / En röst och piano / af / IKA / Stockholm, Abr. Lundquist”.

Tillkomstår: 1886.

# Ika Peyron

Ika Peyron's musical life illustrates the conditions for female composers in the latter half of 19th century Sweden. In addition, her path in music reveals the importance of the bourgeois salon as a significant place for both public and private music making.

Ika (Fredrika) Peyron was born in Timrå, within the environs of Sundsvall, in 1845. She grew up with her foster parents: merchant Anton Asp and his wife (née Enhörning). Ika began playing the piano early and started taking piano lessons from Ivar Hallström at a young age. In 1865 she married merchant Ludvig Peyron, subsequently a Member of Parliament. The pair resided in Stockholm and the size of the family increased with the birth of three sons.

Alongside family life – with all of her duties as wife in bourgeois society – Ika Peyron continued to develop musically. From 1870 to 1872, she took piano lessons from Jan van Boom. In the 1880s she engaged several of the most pre-eminent music teachers in Sweden at the time. Under the supervision of Joseph Dente, chief conductor of the Royal Court Orchestra, she studied counterpoint. Harmony and composition were studied under the direction of Emil Sjögren and instrumentation with Anton Andersen. These studies provided a firm foundation for her composition, which she commenced seriously as an adult.

The Peyron couple participated regularly in Stockholm society life, which often took place in the grand salon apartments of the day – and where music was a matter-of-course. Ika Peyron usually performed, and often her own pieces. As a composer, her main aim was to write works broadening the performance repertoire for the home, where music mostly served as entertainment. This pursuit was well adapted to her compositional style: she saw herself as a 'melody devotee'. The only compositional exceptions to this style of hers are several choral works and two pieces for organ. Her production is otherwise dominated by songs and works for piano.

© *Gunnar Ternhag*  
*Trans. Thalia Thunander*

## About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes. Adjustments to slurs, accidentals, accents and articulation marks that have not affected the reading have been made without comment.

Originally published by Abr. Lundquists förlag, Stockholm, Abr. L. 2454.

Text on the front page: "Tvänne dikter / af / Emil von Qvanten / satta för / En röst och piano / af / IKA / Stockholm, Abr. Lundquist".

Year of composition: 1886.